

ГЕНДЕРНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЛАБОРАТОРИЯ ГЕНДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Гендер и язык

Научный редактор и составитель
А. В. Кирилина



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

ББК 81.031

Г 29

Редакционный совет

серии «Гендерная коллекция — зарубежная классика»

*Венедиктова Т. Д., Воронина О. А., Гениева Е. Ю., Дубин Б. В.,
Дробижска Л. М., Зверева Г. И., Казавчинская Т. Я., Кон И. С.,
Кочкина Е. В., Ливергант А. Я., Петровская Е. В., Посадская-
Вандербек А. И., Садо́мская Н. Н., Самойло Е. Н., Сорокин А. К.,
Утешева Н. Т., Федорова Л. Н., Хасбулатова О. А., Чистяков Г. П.,
Юрьева Н. Ю., Ярыгина Т. В.*

Научный редактор и составитель *А. В. Кирилина*

Г 29

**Гендер и язык / Московский гос. лингвистический ун-т;
Лаборатория гендерных исследований. — М.: Языки
славянской культуры. — 624 с.**

ISBN 5-9551-0011-3

В антологии представлены зарубежные труды по гендерной проблематике, имевшие широкий резонанс в языкознании и позволившие по-новому подойти к проблеме «Язык и пол» (книги Дж. Коатс и Д. Таннен), а также новые статьи методологического (Д. Камерон), обзорного (Х. Коттхофф) и прикладного характера (Б. Барон). Разнообразные подходы к изучению гендера в языке и коммуникации, представленные в сборнике, позволяют читателю ознакомиться с наиболее значимыми трудами последних лет, а также проследить эволюцию методологических взглядов в лингвистической гендерологии.

Издание адресовано специалистам в области гендерных исследований, аспирантам и студентам, а также широкому кругу читателей, интересующихся гендерной проблематикой.

ББК 81.031

ISBN 5-9551-0011-3

© Авторы, 2005

© О. А. Васькова, С. А. Коновалова, М. В. Томская. Перевод на рус. яз., 2005

© А. В. Кирилина. Составление, вступительная статья, 2005

© А. Б. Орешина. Оформление серии, 2005

© Языки славянской культуры, 2005

Гендер и язык

Издатель А. Кошелев

Корректор О. Заикина

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>А. В. Кирилина. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах</i>	<i>7</i>
---	----------

Дж. Коатс. Женщины, мужчины и язык
(Перевод С. А. Коноваловой)

Первая часть: Введение	
Глава 1. Язык и пол.....	33
Глава 2. Исторические предпосылки (I) — наивная лингвистика и ранние грамматисты.....	48
Глава 3. Исторические предпосылки (II) — антропология и диалектология	74
Вторая часть: Социолингвистические данные	
Глава 4. Количественные исследования.....	96
Глава 5. Социальные сети	122
Глава 6. Половые различия в коммуникативной компетенции	142
Третья часть: Причинно-следственные связи	
Глава 7. Пол как фактор усвоения языка.....	172
Глава 8. Роль половых различий в процессе изменения языка	189
Глава 9. Социальные следствия половых различий языка	208
Литература	223

**Д. Таннен. Ты просто меня не понимаешь:
Женщины и мужчины в диалоге**
(Перевод О. А. Васьковой)

От автора.....	235
Предисловие	237
Глава 1. Разные слова, разные миры	244
Глава 2. Асимметрии: у женщин и мужчин разные цели общения	267
Глава 3. «Отложи газету и поговори со мной!»: контактоустанавливающий разговор и разговор-сообщение	289
Глава 4. Сплетни.....	309
Глава 5. «Я тебе объясню»: чтение и прослушивание «лекций».....	333
Глава 6. Общность и соревнование: столкновение стилей общения.....	357
Глава 7. Кто кого перебивает? Доминирование и контроль	392
Глава 8. Как бы не так	417
Глава 9. «Смотри на меня, когда разговариваешь»	444
Глава 10. Жить в асимметрии: основы коммуникации.....	474
Примечания.....	491
Литература	502

Б. Барон. «Закрытое общество»: Существуют ли гендерные различия в академической профессиональной коммуникации? (Перевод М. В. Томской)	511
--	-----

Д. Камерон. Теоретические дискуссии в феминистской лингвистике: Вопросы пола и гендера (Перевод О. А. Васьковой)	539
--	-----

Х. Коттхофф. Гендерные исследования в прикладной лингвистике (Перевод М. В. Томской)	563
---	-----

Предметный указатель	623
----------------------------	-----

А. В. Кирилина

Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах

В последнее десятилетие в отечественном языкознании отмечается бурный рост интереса к лингвистической составляющей гендерных исследований: проводятся научные семинары и конференции, появляются периодические издания, увеличивается количество диссертационных исследований. Вместе с тем, научная молодежь испытывает потребность в изданиях хрестоматийного характера и антологиях, которые позволили бы ознакомиться с историей развития гендерных исследований в лингвистике в общем контексте формирования и эпистемологических трансформаций гуманитарного знания второй половины XX в., а также проследить изменения методологических основ изучения гендерных аспектов языка и коммуникации. Предлагаемая вниманию читателей антология призвана ознакомить российских исследователей с рядом известных трудов по гендерной проблематике и способствовать расширению знаний начинающих исследователей.

Вступительная статья посвящена основным этапам развития гендерных исследований в лингвистике, причинам методологических поворотов, анализу заблуждений, свойственных ранним исследованиям гендерной проблематики, а также краткой характеристике представленных в антологии работ. Все это позволяет читателю сориентироваться и начать чтение переводных трудов, уже имея представление о развитии лингвистических гендерных исследований. Мы остановимся на обсуждении понятия *гендер* и научного контекста его возникновения (часть 1), характеристике

этапов развития гендерных исследований и возможностей гендерного подхода в языкознании (часть 2), а также дадим краткий обзор включенных в антологию трудов (часть 3).

I.

Понятие *гендер* пришло в лингвистику довольно своеобразным путем: английский термин *gender*, означающий грамматическую категорию рода, был изъят из лингвистического контекста и перенесен в исследовательское поле других наук — социальной философии, социологии, истории, а также в политический дискурс. Перенос был сделан, чтобы «уйти» от термина *sexus* (биологический пол), так как это понятие связывает с природной детерминированностью не только телесные различия мужчин и женщин, но и полоролевое разделение труда, неодинаковые требования и отношение общества к мужчинам и женщинам, разную общественную «ценность» лиц в зависимости от их пола. Термин *гендер* был призван подчеркнуть не природную, а социокультурную причину межполовых различий.

В языкознание же *гендер* пришел, вернее, вернулся в новом значении, несколько позднее из сферы социальных наук, когда гендерные исследования получили статус междисциплинарного направления. Наряду с этим понятие *гендер* функционирует в англоязычной лингвистической литературе, разумеется, и в своем старом значении. Кроме того, и до появления нового термина лингвистическая семантика не игнорировала отражение в языке понятия *пол* в значении *sexus*. Да это было бы и невозможно, так как семантический компонент *пол* входит в состав значения многих лексических единиц (*мужчина, женщина, мать, отец* и т. д.). И сегодня работы, посвященные рассмотрению этого вопроса, оперируют понятием *пол*¹. Таким образом, возникает необходимость выяснить, как соотносятся эти понятия именно в области языкознания, так как их функционирование здесь, как показано выше, отличается от ситуации в других общественных науках, занимающихся гендерными исследованиями.

¹ См., например, М. А. Кронгауз. *Sexus, или Проблема пола в русском языке* // Русистика. Славистика. Индоевропеистика: Сб. к 60-летию А. А. Зализняка / Под ред. А. А. Гиппиус и др. М., 1996. С. 510—525; А. М. Шахмайкин. Проблема лингвистического статуса категории рода // Актуальные проблемы современной русистики: Диахрония и синхрония. М., 1996. С. 226—273.

Хотя понятие *гендер* признается сегодня большинством исследователей, существует ряд трудностей, возникающих при чтении специальной литературы и связанных с некоторыми различиями в понимании гендера и сравнительной новизной этого понятия. Прояснению вопроса не способствует растущий поток переводов с английского на русский язык, где английское соотношение *sex — gender* оказывается не вполне соответствующим русскому пониманию аналогичных понятий. Так, в русском языке пара *секс — пол* оказывается не адекватна английскому *sex — sex*, что, на наш взгляд, несколько «разгружает» слово *пол*. Кроме того, в западных странах в последние годы наметилась отчетливая тенденция — даже вне научного дискурса — к вытеснению номинации *sex* в значении *пол* и замене ее словом *gender* в целях политической корректности. Функционирование терминологических единиц исследуемой области обнаруживает следующие особенности:

- Значительная часть трудов, посвященных полоролевой дифференциации общества и связанным с ней процессам, написана до возникновения термина *гендер* и оперирует понятиями *sex*, *sexus*, *sexuality* даже в тех случаях, когда речь идет о социальных аспектах взаимодействия полов;
- Термин *гендер* возник в англоязычном пространстве и является английским омонимом грамматической категории рода, что в ряде случаев приводит к неясностям именно в лингвистическом описании;
- Ряд исследователей придерживается старых понятий, пользуясь терминами *sex bias*, *sex role*, *sex difference* и т. д., включая, однако, в свои рассуждения положения о социальной и культурной значимости пола. Заметна и противоположная тенденция — стремление заменить слово *пол* (*sexus*) новым термином. Так, Д. Вайс², говоря о биологическом поле, применяет термин *natural gender*, снабжая его в скобках пояснением (*sexus*). Особенно это касается трудов, время создания которых совпало с возникновением понятия *гендер*.

Все это свидетельствует о затруднительности последовательного разграничения обсуждаемых терминов.

Неясности возникают в зависимости от языка, на котором описано исследование, а также при переводе иноязычных работ

² D. Weiss. Kurica ne ptica, (a) baba ne čelovek // Slavische Linguistik. 1987. S. 413—443.

на русский язык. Так, в немецком языке наряду с понятием *Gender* используются немецкие номинации *Geschlecht*, *das soziale Geschlecht*. Некоторая путаница возникает и в русском языке, особенно при переводе.

- При выборе терминологии имеет значение концептуальная позиция автора. Так, представители биодетерминистского направления, настаивающие на физиологически и психически обусловленной дифференциации когнитивных различий и языковой способности мужчин и женщин, применяют традиционное обозначение пола, хотя и в их работах встречается понятие *гендер*.
- В отечественном научном дискурсе понятие *гендер* находит широкое применение, несмотря на свою новизну. Некоторые авторы предлагают пользоваться терминами, включающими слово *пол*. Применяются понятия *гендер*, *пол*, *социальный (социокультурный) пол*, *половой диморфизм*, *полово-ролевая дифференциация*, *биосоциальные (биокультурные) характеристики человека*. Последние подчеркивают двойственный характер пола, его природную и культурную составляющие. Термин *пол* кажется многим исследователям приемлемым еще и потому, что в русском языке, в отличие, например, от английского, понятие *пол* не идентично понятию *секс* (именно этот факт в англоязычном научном дискурсе стал одной из причин введения в оборот термина *gender*). Заимствованная лексема *секс* отражает лишь область взаимодействия полов, связанную с их репродуктивной функцией. С одной стороны, это делает лексему *пол* более нейтральной, с другой, как уже говорилось, создает сложности при переводе иноязычной литературы на русский язык и при использовании термина *сексуальность*, который в западной научной традиции связан не только и не столько с репродуктивной функцией человека и коитальным контактом, а в русском переводе приобретает именно такой оттенок.

Методологические основы гендерных исследований и их философское осмысление зависят от исторических факторов развития как самих лингвистических знаний, так и общенаучной модели человека. Существенную роль играет в рассмотрении и интерпретации фактов приверженность исследователя той или иной методологии, а часто и его идеологические установки. Ряд